

SUMMARY: The document below is an original spelling transcript of a letter from the French Ambassador in London, Michel de Castelnau, Sieur de Mauvissiere, to Queen Catherine de Medici of 11 January 1581, briefly mentioning the conflict between Oxford and Lord Henry Howard and Charles Arundel. The letter is chiefly concerned with Queen Elizabeth's demands for the sending of a grand delegation from France to negotiate her marriage with Alencon, and was written on the same day as Mauvissiere's letter to King Henri III of France which contains a fuller explanation of the conflict between Oxford and Howard and Arundel.

[f. 392v]

A la Royne

1 Madame Je remettray les Nouuelles descosse et la  
2 prison du Comte de Morton en la lettre que Jescrie  
3 presentement au Roy et de quelques autres gentilhommes  
4 et seigneurs anglois que le Comte dauxfort a accusez auoir  
5 fait profession avec luy de la religion Catholicque Il  
6 y a plus de quatre ans ou Il cestoit entre eux fait quelque  
7 Deliberation et dauancer en tout ce quilz pourroyent ladite  
8 religion Catholicque Mesmement aux despens de lestat  
9 comme a confesse ledit Comte dauxfort ce que ayant  
10 este bien pense et examine de la Royne dangleterre vostre bonne  
11 seur et de ceulx de son conseil Il ce trouve plus  
12 De legerete ou Inconstance audit comte que de fondement  
13 en sa Mauvaise volente contre eulx qui auoyent

[f. 393]

1 este ses amys Et aussi quil est seul accusateur et tesmoin tout

Transcript prepared by Nina Green in July 2005 and amended with the assistance of a transcript provided by Isabelle Aristide-Hastir in August 2005.  
<http://www.oxford-shakespeare.com/>

2 ensemble et croy quil voudroit estre a recommiancer ce quil en  
3 a fait pour y auoir eu peu De proffit et encores moins dhonneur  
4 quant aux autres affaires pour le Mariage et pour faire entre  
5 ses deux Royaumes vne bien affairee amitie lon attent  
6 les Commissaires pour y Mettre vne fin de la facon que  
7 Je lay escript a voz Majestez par mes dernieres ou pour toute  
8 resolution dJcy ladite Royne dangleterre supplye voz Majestez de  
9 lhonorer le plus quil sera possible en lenuoy desdits  
10 Commissaires Du Roy tant de princes que seigneurs de  
11 grandes Maisons conseil et authorite en Nombre  
12 esgal et qui coresponde pour luy faire le Mesme honneur  
13 que fist lempereur Charles a la Royne marye sa seur  
14 et Demeure plus que Jamais sur ceste reputation comme  
15 elle Me pria encores hier fort Instanment De vous  
16 escrire plus Dit elle pour le contentement De ses subiectz  
17 que pour le sien propre et De lexcuser en ceste follie puis  
18 quen toutes autres choses vostre Majeste luy a particulierement  
19 Monstre vostre bonne affection De laquelle elle ce Dit grandement  
20 sentir vous obligee Mesmement dauoir donne vn si honorable  
21 tesmognage de vostre bonne volunté et consentement audit Mariage  
22 occasion pourquoy sur le raport du sieur de staffort et que  
23 voz Majestez et son Altesse enuoieroient les commissaires elle auoit  
24 consenty que le parlement ce commenceroit(?) sans plus

25 differer le xvjme de ce Mois comme cest la verite et toute  
26 la Noblesse leglise et le tiers estat sa semblent  
27 pour ceste effect en esperance dudit Mariage et dune  
28 Inmortelle amitie avec la france Mais chascun est sur ceste  
29 vanite de voir grand Nombre de seigneurs pour commissaires  
30 pour accompagner le prince du sang quil a pleu au Roy  
31 de Nommer et Ma prie Madame de vous escrire

[f. 393v]

1 ses Mots que si vostre Majeste layme et estime comme elle veult  
2 croire Vous luy prochasserez tout lhonneur que vous pourrez  
3 par la venue Desdits commissaires puis que chascun estoit  
4 en ceste expectation en Me disant ses Motz quelle estoit  
5 bien Malheureuse dauoir este si long temps sans ce  
6 marier pour ny auoir que vn enfant a conclure son  
7 Mariage et plus de vieulx prince Du sang en france  
8 pour luy faire lhonneur qui seroit regarde de  
9 tout le Monde et que pour le Moins Il fauroit  
10 accompagner les Jeunes De quelques vieulx voyla  
11 Madame ses parolles Mayant Dit quelle escriroit  
12 le mesme a son ambassadeur pour vous le Dire  
13 Je Nay rien obmis de luy replicquer quelle debuoit  
14 regarder a lhonneur et lestime que voz Majestez font delle en leurs coeurs

15 pour lester la plus chere amy qui ayent au Monde et que  
16 a la fin Il Ny aura prince Ny seigneur en france ny autre  
17 quil ne luy face honneur et ne fust tresayse destre employe  
18 a luy en faire et service Mais elle est sur ceste vanite comme  
19 Jay dit de vouloir que lon connoisse vne grande aparance  
20 et solennelle ambassade en ceste venue Des commissaires  
21 Dequoy elle dit que tout le Monde parlera et escrira tant lettres  
22 que histoires et cronicques et de leurs calitez et credit  
23 pour Monstrer lestime que lon fera Delle voyla Madame  
24 les mesmes choses quelle Me dist hier quatres durant  
25 et Je voulus sonder delle qui elle desireroit en luy disant  
26 que puis que son parlement ce tenoit Il failloit prendre  
27 consideration que ceulx qui estoient Nommez seroient les  
28 plustost prest lorsqu'elle Me dist quil ne luy seroit  
29 pas bien seant De nommer personne mais

[f. 394]

1 quelle remettoit en voz Majestez denuoyer les plus honorables et les  
2 plus affectionnez a lamitie de france et dangleterre et a la cause  
3 Du Mariage ce cy madame et ce que Jescrivis dernièrement  
4 a voz majestez est entierement conforme en quoy elle prendront tel  
5 aduis qui leur plaira car pour Ne scauoir rien de voz volontez  
6 ny ce que Jeusse peu replicquer sur lesdits commissaires ny  
7 quelz Ils seront sinon Monseigneur le mareschal de Cosse pour

Transcript prepared by Nina Green in July 2005 and amended with the assistance of a  
transcript provided by Isabelle Aristide-Hastir in August 2005.  
<http://www.oxford-shakespeare.com/>

8 Monseigneur Du quel lon ce contente Je Nay rien ause  
9 Dire de peur de faillir sinon par forme de compliment  
10 que vostre Majeste mesme et Monseigneur vostre filz et tous les  
11 plus grans De france voudroient estre commissaires  
12 eux mesmes pour vne sy bonne occasion et voila Madame  
13 ou nous en sommes demeurez et finiray la presente pour  
14 Vous Dire que sil plaist a voz Majestez de faire quelque chose  
15 pardesa Il Ny fault point perdre de temps et faire en dilligence  
16 partir lesdits commissaires que ceulx qui sont fauorables  
17 au Mariage et a lamitie de france atendent en grande devotion  
18 et leur ouurent les bras et le coeur pour leur  
19 donner bonne ayde et assistance affin que davant que les  
20 estatz ce separent Il ce conclue quelque chose de bon disant quilz  
21 sceuent bien que leur royne ce veult Marier et auoir  
22 vne ferme amitie avec la france si voz majestez ont semblable desir  
23 et que pour si bon effect ne fault espergner de luy enuoyer bon  
24 nombre de commissaires affin que les vns recompensent  
25 les autres et quelle naye point dexcuse quelle ne face ce quelle  
26 dit et la fin de la presente Madame sera pour supplier treshumblement  
27 voz Majestez me faire ce coup icy donner quelque argent content et me  
28 faire paier ce qui mest deub si elles ne veullent que Je maille  
29 cacher honteusement sans comparoistre plus a loccasion  
30 de tant de crediteurs et de Necessitez esquelles Je suis

31 reduit pour leur faire fidel seruice et Je supplye dieu etc.